

EDUCATIONAL BACKGROUND

Literary translation course (EN>ES) by www.escriitores.org.
(100 hours)

Master in Energy Sector Economics. Universidad Carlos III de Madrid (130 hours)

Master of Arts (MA) in Banking & Finance.

Major: Investment Banking. *Hochschule für Bankwirtschaft*. (Frankfurt School of Finance & Management) Francfort. a. M. (Germany).

Master-thesis: "Classification of ethical investment funds with self-organizing maps".

Postgraduate scholarship Fundación La Caixa and DAAD
(*Deutscher Akademischer Austauschdienst*)

Diploma de Estudios Avanzados (DEA). Universidad Autónoma de Madrid. Department of Finance. (*Dpto. de Financiación e Investigación Comercial*)

Bachelor in Business Administration. (Major in Finance)
Universidad Autónoma de Madrid.



**SERGIO NIEVA
MARTÍN**

C/ ARZOBISPO MORCILLO,
14

E-28029 MADRID

Phone: +34-652-94-13-13

e-mail:

sergio.nieva79@gmail.com

skype: snieva79

TRANSLATION/PROOFREADER WORK EXPERIENCE

German → Spanish ; English → Spanish

1GLOBAL. <http://www.1globaltranslators.com/> References:
humanresources@1globaltranslators.com

- Machine operating instruction manual and software (South Nekon Machinery, Citrix Consulting (10.000 words)
- Several texts for the website (StrongPoint) (10.000 words)
- Scriptures and notarial deeds (20.000 words)
- Sales contracts and distribution agreements (+100.000 words)

EUROPEAN TRANSLATION CENTER. References: Joachim Köhler: etcltd.france@gmail.com

- Press releases and brochures for the web site <http://www.eza.org/> (European Centre for Workers' Questions.) (+200.000 words)
- Engine instructions www.rosler.com

WOHANKA. References: info@wohanka.de

- Scriptures and notarial deeds (15.000 words)
- Supplier Management Policy Training Pack (5.000 words)
- Business correspondence (7.000 words)

NORAKTRAD. www.norak.com. References: Patricia Cairós calidad@norak.com

- Financial: Telecom Italia, Internal document about SEPA (Single Euro Payment Area). (2.000 words).

- Advertising : MAN
- Technical: Statement for <http://www.becker-antriebe.de/> (1.000 words)
- Aviation: Harmonic Drive AG. Press releases for the web site <http://www.harmonicdrive.de/> (3.000 words)
- Games: (puzzleball® Preschool, memory®), instructions (Ravensburger), (3.000 words) <http://www.ravensburger.com/spain/inicio/index.html>
- Financial statements (E.ON, 10.000 words)
- Internal documents (controlling, human resources)
- Touristic brochures (Oficina Nacional Alemana de Turismo) www.alemania-turismo.com (150.000 words)
- Patents: Herrero, Elzaburu, Roeb
- Automotive industry: Volkswagen, BMW (corporative brochures and documents, financial statements)
- Chemical branche: Berner (Products lists)

ALSUR. www.alsurtrad.com. References: Jesús Caurel alsurtrad@gmail.com :

- General conditions of Girocards, debit notes and AGB (UBS Deutschland) (15.000 words)
- Maritime freight documents y correspondence (CCC Steel) (4.000 words)
- Economic/social: Strategic Partnership Framework UNDP (United Nations Development Programme) and Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain (MAEC) (5.000 words)

EASYTRANS24. <http://www.easytrans24.com>/References: Sr. Aslan, info@easytrans24.de:

- General/ Advertising: Brochures for the web site <http://www.artaqua.de/> (5.000 words)
- Marketing/general: History of the foundation of the company Bosch Group <http://www.boschagroup.com/> (20.000 words)

BLINK. <http://www.blinktranslations.com> References: Blanca Urquijo, blancaurquijo@blinktranslations.com:

- Pharmaceuticals/economical: Market and component analysis of clopidogrel (10.000 words)

ONE DOCUMENT. References: Miguel Angel Reyes: onedocument@onedocument.eu

- Motor installation instructions BMW Germany (10.000 words)

TRANSLINE. www.transline.es . References: Elia Barreda ebarreda@transline.es

- Motor installation instructions MAN diesel (20.000 words)

BELUGA LINGUISTICS. www.belugalinguistics.com.

References: Cristina Moreno

cristina.moreno@belugalinguistics.com

- Web contents and press releases for www.xing.com (5.000 words)

OTHER WORK EXPERIENCE

Spanish National Energy Commission. (*Comisión Nacional de Mercados y Competencia*) CNMC.

Analyst in the Internal Audit Division.

Analyst in the Energy Derivatives Market Division.

Previsora General (Mutual benefit society)

Recovery Division Manager.

Lidl (supermarket chain).

District manager.

Spanish Magazine for Finance and Accounting. (*Revista Española de Financiación y Contabilidad*).

Internship

Banco Santander Central Hispano (bank)

Internship in several negotiation desks: Foreign Exchange (contado y plazo), Money Market (F.R.A., I.R.S, Currency Swap), National Debt, and Financial Derivatives.

LANGUAGE ACCREDITATIONS

Spanish Mother tongue.

German *Hochschulreife*. German School of Madrid (1989-1997).

English Certificate of Proficiency in English (CPE) -C2

French DELF B2

PC SKILLS & EQUIPMENT

Software:

Advanced skills using the following applications.

Translation memory software: **SDL Trados 2014, Trados 7.0 Freelance, Across Personal Edition v6, memoQ 2015, MemSource Cloud.**

MS Office applications: MS Word, Acrobat Reader, Open Office, MS Access, MS Powerpoint, PDF Cute Writer. MS Visual Basic.

Hardware:

Laptop: HP PAVILION DV7-1190ES,

Processor: Intel® Core 2 Duo P8400

2,26 GHz, Cache de nivel 2, 3 MB

Memory: 4096 MB; Hard disk space: 500 GB

Graphic card: Nvidia GeForce 9600M

Broadband internet connection 6 MB/seg.

Blu-Ray ROM with DVD+-R/RW

Software: Trados 7.0, Windows Vista® Home Premium original.

OTHERS

Hobbys Trekking, basketball, playing scrabble and travelling.

Car driver license B1